

La collaboration

Documents de travail

**Découpage technique du générique et de la première scène
du *Rouge et le Noir* (Claude Autant-Lara, 1954)**

Laure Cordonier

Projet de recherche FNS

Discours du scénario : étude historique et génétique des adaptations cinématographiques de Stendhal

Direction

Prof. Alain Boillat (Section d'histoire et esthétique du cinéma, UNIL)

Site Web : <unil-cinematheque.ch>

Date de mise en ligne : 22.03.2015

© Laure Cordonier/Collaboration UNIL + Cinémathèque suisse

Le Rouge et le Noir : Générique et scène 1

[Plan 01 / 00 :00. Inscriptions rouges sur fond noir.

GAUMONT (le « G » de Gaumont est entouré d'une sorte de rosace, qui tourne sur elle-même jusqu'à 00 :04.)

PRÉSENTE (apparaît dans un second temps, à 00 :04).

Les inscriptions disparaissent à 00 :09 s fond noir. Une seconde plus tard, la musique extradiégétique débute.]

[Plan 02 / 00 :10. Ouverture en fondu.

Une réalisation (écrit en noir)

Franco London Film (écrit en rouge, en italique)

00 :24 : Fondu enchaîné au plan 03.]

[Plan 03 / 00 :25. Inscriptions centrées, noires sur fond blanc.

DANIELLE DARRIEUX (à gauche de l'écran, encadré) & **GÉRARD PHILIPE** (à droite de l'écran, encadré)

dans

00 :32 : Fondu enchaîné au plan 4.]

[Plan 04 / 00 :34. Gros plan sur un livre¹ avec une couverture rouge, posé sur une étoffe de la même couleur. Zoom et recadrage centré sur le livre. 00 :40 : Le livre s'ouvre². Une première page noire apparaît. La page noire se tourne.]

[Page 2 / 00 :44. Nouvelle page³. Inscriptions centrées, noires sur fond blanc.

LE ROUGE ET LE NOIR

Chronique de 1830

Éditions SAURET

Imprimerie Nationale

00 :49. La page se tourne.]

[Page 3 / 00 :50. Inscriptions centrées, noires sur fond blanc

de

STENDHAL (le nom est encadré)

(Henry Beyle)

00 :54. La page se tourne.]

[Page 4 / 00 :55. Nouvelle page. Inscriptions centrées, noires sur fond blanc.

un film de

¹ Il s'agit d'un volume édité chez Sauret, composant la collection « Grand prix des meilleurs romans du XIXe siècle ».

² Plus précisément, c'est une main (jamais directement perceptible), qui ouvre le livre, et qui, par la suite, tournera les pages. L'ombre de cette main sera visible sur les bas droits des pages blanches.

³ On aperçoit la page suivante (n°3) en transparence. Cela sera encore le cas plusieurs fois jusqu'à la fin du générique.

CLAUDE AUTANT-LARA (le nom est encadré, et la taille de l'inscription est similaire à celle utilisée à la page 3 pour STENDHAL)
 01 :01 : La page se tourne.]

[Page 5 / 01 :02. Nouvelle page. Inscriptions centrées, noires sur fond blanc.
Adaptation et dialogue de
JEAN AURENCHÉ & PIERRE BOST
 01 :06 : La page se tourne.]

[Page 6 / 01 :07 : Nouvelle page. Inscriptions centrées, noires sur fond blanc.
avec
ANTONELLA LUALDI
 01 :10 : La page se tourne.]

[Page 7 / 01 :11. Nouvelle page. Inscriptions centrées, noires sur fond blanc.

et par ordre alphabétique

ANTOINE BALPÊTRÉ	JEAN MARTINELLI
ROBERT BERRI	JEAN MERCURE
ANDRE BRUNOT	ALEXANDRE RIGNAULT
GEORGES DESCRIÈRES	ANNA MARIA SANDRI
MIRKO ELLIS	GÉRARD SETY
PIERRE JOURDAN	JACQUES VARENNE

LES PETITS J.-G. & N. VARENNE

01 :20 : La page se tourne.]

[Page 8 : 01 :21. Nouvelle page. Inscriptions centrées, noires sur fond blanc.
Musique de
RENÉ CLOEREC
(Nouvelles Éditions MÉRIDIAN)
 01 :24 : La page se tourne]

[Page 9 / 01 : 25. Nouvelle page. Inscriptions centrées, noires sur fond blanc.
Directeur de la Photographie
MICHEL KELBER
 1 :29 : La page se tourne.]

[Page 10 / 1 :30 : Nouvelle page. Inscriptions centrées, noires sur fond blanc.
Chef-décorateur
MAX DOUY
Assisté de JEAN ANDRÉ & JACQUES DOUY.
 01 : 35 : La page se tourne.]

[Page 11 / 01 :36. Nouvelle page. Inscriptions centrées, noires sur fond blanc.
Ingénieur du Son

ANTOINE PETITJEAN

01 :40 : La page se tourne.]

[Page 12 / 01 :42. Nouvelle page. Inscriptions centrées, noires sur fond blanc.

Chefs-monteurs

MADELEINE GUG & BORIS LEWIN

01 :46. La page se tourne.]

[Page 13 / 01 :47. Nouvelle page. Inscriptions centrées, noires sur fond blanc.

Premier assistant réalisateur

GHISLAINE AUBOIN

Opérateur

JACQUES NATTEAU

01 :52. La page se tourne.]

[Page 14 / 01 :53 : Nouvelle page. Inscriptions centrées, noires sur fond blanc. Avec des points entre la fonction et les noms des collaborateurs du film (nombres de points différents selon la taille des noms)

Script-girl **DENISE GAILLARD**

Régisseur général **LUCIEN LIPPENS**

Créatrice des costumes **ROSINE DELAMARE**

Exécutés par **JACQUES HEIM**

PAULETTE COQUATRIX

KRIEGCK-PAUL VAUCLAIR

Bottier **CAPOBIANCO**

Bijoux **NOELLA RIOTTEAU**

02 :00 : La page se tourne.]

[Page 15 / 02 :01 : Nouvelle page. Inscriptions centrées, noires sur fond blanc.

Directeur de Production

LOUIS WIPF

02 :05 : La page se tourne.]

[Page 16 / 02 :06 : Nouvelle page. Inscriptions centrées, noires sur fond blanc.

Le film a été tourné

À FRANSTUDIO

Enregistrement Poste Parisien

Système WESTERN ELECTRIC

Couleur par Eastmancolor

Laboratoire G.T.C. JOINVILLE

(en petite taille, en bas à droite :) **Visa de contrôle cinématographique n°15.311**

02 :11. La page se tourne]

[Page 17 / 02 :13. Nouvelle page. Inscriptions centrées, noires sur fond blanc.

Diffusion mondiale

FRANCO LONDON FILM S.A.

02 :18. La page se tourne.]

[Page 18 / 02 :19. Nouvelle page. Inscriptions centrées, noires sur fond blanc. Avec un dessin encadrant le « U » de « Un ».

**Un roman ; c'est un miroir
qu'on promène le long d'un chemin »**
Saint-Réal⁴.

2 :26 : Une page se tourne encore sur un fond noir. La musique extradiégétique s'arrête.]

Scène 1 : Jugement de Julien au tribunal, int. Jour

[Plan 1 : 02 :20. Plan moyen quasi frontal. Légère contre-plongée. Le Président du tribunal (au centre) et deux juges (à sa droite et à sa gauche) sont assis à une tribune. Le Président du tribunal prend la parole en regardant parfois à sa droite et parfois à sa gauche. Il parle lentement et distinctement.]

Président du tribunal : En mon âme et conscience, moi, Président de ce tribunal, j'ai fait, Messieurs, le résumé de ces débats. Vous jugerez. [Travelling arrière pour aboutir à un plan cadrant d'autres hommes de loi] Certains d'entre vous penseront peut-être que l'âge de ce jeune homme, et une certaine folie de passion, pourraient être pour lui des circonstances atténuantes. [Arrêt du travelling arrière] Mais Monsieur le Président, ...

[Plan 2 : 02 :51. Plan moyen sur cinq hommes de loi assis à une table qui regardent le juge à leur gauche.]

Le Président [off] : ... Messieurs les jurés, c'est aussi en votre âme et conscience que vous vous prononcerez. Julien Sorel n'a pas tué.

[Plan 3 : 02 :59. Plan moyen de certains spectateurs sur le balcon. Presque que des femmes. La caméra se déplace de droite à gauche en reculant un peu. Elle suit un moment un homme qui se fraye un passage entre deux rangs. Puis la caméra descend d'un étage (mouvement de grue). En face des tribunes, on aperçoit un public nombreux, certaines personnes sont debout.]

Le Président : Mais il a voulu tuer. Son crime est le même. Et ce crime a été prémedité. [Julien Sorel apparaît à l'écran. Il est assis, les bras croisés, et écoute attentivement. Il est habillé d'un costume noir, par-dessus une chemise blanche. Il a un nœud violet autour de son cou.] Vous connaissez maintenant ce meurtrier. Je dis même, c'est mon droit, et c'est mon devoir, cet assassin. [Arrêt du mouvement de la caméra.]

[Plan 4 : 03 : 17. Plan poitrine sur le Président.]

Le Président : Julien Sorel, avez-vous quelque chose à ajouter ?

⁴ Cette citation, aphorisme attribué à Saint-Réal, par Stendhal, est présente en exergue au chapitre XIII du roman. D'autres citations présentes chez Stendhal seront également reprises plus tard dans le film, pour ponctuer le début de certaines scènes.

[Plan 5 : 03 : 22. Plan de demi-ensemble avec Julien Sorel à droite, [cadrage similaire à celui de la fin du plan 3], toujours les bras croisés. Julien Sorel se lève. Travelling avant jusqu'à un plan poitrine. On entend (*off*) quelques réactions étonnées dans le public. Julien se retourne brièvement vers la foule.]

Julien Sorel : Oui. Quelque chose.

[Plan 6 : 03 : 34. Plan poitrine sur le Président, idem plan 4. Les réactions du public (*off*) se font plus vives.]

[Plan 7 : 03 :36. Plan poitrine sur Julien Sorel, debout. Idem fin plan 5.]

Julien Sorel : Je ne demande aucune grâce. [En regardant les jurés] Et surtout pas à vous, Messieurs. Mon crime est atroce. Il a été prémedité. J'ai tiré deux coups de pistolet sur la plus noble et la plus adorable des femmes. [Avec un air et un ton attendri] Sur Mme de Régnal, qui avait été pour moi comme une mère. J'ai mérité la mort. [Avec un ton plus ferme] Mais attention, ce n'est pas pour ce crime-là que vous allez me condamner. Non, voyez clair comme je vois clair...

[Plan 8 : 04 : 04. Plan moyen de certains membres du jury.]

Julien Sorel [*off*] : Mon vrai crime pour vous, c'est d'être né dans une classe inférieure, [petite pause] et surtout d'avoir voulu en sortir.

[Plan 9 : 04 :11. Retour Julien. Idem fin plan 5 et plan 7]

Julien Sorel : En me faisant couper la tête, vous punirez ces jeunes gens qui sont nés dans la pauvreté et qui ont eu la chance...

[Plan 10 : 04 :21. Plan moyen sur des jeunes hommes du public.]

Julien Sorel [*off*] : ... ou le malheur, de recevoir une bonne éducation, et...

[Plan 11 : 04 : 26. Plan moyen sur le public.]

Julien Sorel [*off*] : ... l'insolence de se mêler à ce que l'orgueil des riches appelle la société.

[Plan 12 : 04 : 31. Plongée. Plan d'ensemble de Julien en face des jurés, avec quelques spectateurs assis à l'étage.]

Julien Sorel : Nous nous sommes rencontrés cent fois dans la rue, vous et vos parents. Je vous connais tous par vos noms. Mon père a travaillé pour vous, et cela vous ne pouvez pas me le pardonner.

[Plan 13 : 04 : 40. Retour sur Julien en plan poitrine.]

Julien Sorel : Mais regardez-vous : pas un seul ouvrier parmi vous. Pas un seul paysan, non. Rien que des bourgeois indignés. Et il y a de quoi ! Oui, j'ai voulu être des vôtres, moi. Un fils d'ouvrier. [05 :01 : L'horloge sonne, 05 : 02 : Julien regarde en direction de l'horloge.]

[**Plan 14** : 05 : 03. Gros plan sur l'horloge. L'horloge indique midi tout en sonnant.]

[**Plan 15** : 05 : 07. Plan taille sur Julien. Il regarde l'horloge, qui sonne encore.]

Julien Sorel : C'est tout, Messieurs. [Il fait un geste avec son bras en direction des jurés et se rassied. On entend le bruit des gens qui quittent la salle. La caméra fait un travelling arrière (presque le mouvement inverse qu'au plan 5). Julien est cadré presque comme au début du plan 5.]

[**Plan 16** : 05 : 16. Plan sur le Président du tribunal, assis avec les deux autres hommes. Idem plan 1. Il sonne sa cloche.]

[**Plan 17** : 05 : 21. Plongée sur la salle en plan d'ensemble. Idem plan 12.]

Président du tribunal : Gardez les issues. [Les gens se lèvent. Julien s'en va, avec les deux hommes à côté de lui, puis le reste du jury.]

[**Plan 18** : 05 : 32. Plan moyen sur Julien Sorel et les hommes qui l'entourent. Les gens sortent par une porte dans l'arrière-plan. La caméra se rapproche de Julien, qui se rassied et prend un air pensif. Julien est à présent cadré en plan américain.]

Julien [en monologue intérieur] : *Louise, je ne te reverrai pas avant de mourir. Ils vont me condamner, un dernier adieu est impossible entre nous, je le sens...* [05 :58 début d'un fondu enchainé.]